

广东海丰方言 研究

杨必胜 潘家懿 陈建民 著



语文出版社

GUANGDONG HAIFENG FANGYAN YANJIU
广东海丰方言研究

杨必胜 潘家懿 陈建民 著

YUWEN CHUBANSHE
语文出版社

图书在版编目(CIP)数据

广东海丰方言研究/杨必胜等著。-北京:语文出版社,
1996.7.

ISBN7-80126-049-X/H·9

I.广… II.杨… III.闽南话-研究 IV.H117.2

GUANGDONG HAIFENG FANGYAN YANJIU

广东海丰方言研究

语文出版社出版

10010 北京朝阳门南小街51号

新华书店经销 北京密云印刷厂印刷

*

850×1168毫米 1/32 1插页 6.25印张 196千字

1996年7月第1版 1996年8月第1次印刷

印数:1—2000 定价:7.40元

本书如有缺页、倒页、脱页,请寄本社发行部调换。

序

去年夏天，刚从北方调回广东不久的潘家懿教授回海丰搞方言调查，同我谈起他和陈建民（中国社科院语言文字应用研究所研究员）、杨必胜（北京大学分校副教授）同志都发表过一些关于海丰方言与文化方面的研究论文，他们希望把这些文章集中起来出一个本子以弘扬彭湃故乡的文化。县领导鉴于三位教授对海丰文化事业的贡献和对家乡的一片爱心，决定资助这本学术专著的出版。

正如陈建民教授在给县领导的信中所说的，由于他们三人都是“喝龙津溪水、吃红海湾鱼虾长大的海丰人”，所以他们总是深怀着对家乡的眷恋和热爱，大学期间就开始搜集海丰方言的材料，大学毕业后又在各自的工作岗位上不约而同地研究海丰方言及其风情，并在国内外学术刊物上发表了有关研究成果，其中有些论文发表后还引起了语言学术界的广泛关注和评价（如潘家懿教授的《开放以来汕尾市的语言变化》）。现在他们把这些文章结集出版，显然是一件大好事。一方面为语言学研究提供了丰富的材料，一方面可以用乡音乡情唤起海丰境

内外众多乡亲的爱国爱乡之心,同时还可以让国内外人士了解到彭湃故乡的方言民俗风情。

海丰县是粤东地区的一个有悠久历史和光荣革命传统的沿海县份,改革开放十五年来,无论是在经济和文化的发展还是在城乡面貌的改造上,都取得了丰硕的成果。借此书出版之机,我们特向所有关心和支持海丰建设的仁人志士和海内外乡亲致以衷心的谢意。让我们一起为彭湃故乡的繁荣与发展共同奋斗。

洪东成

1995.5.10 于广东省海丰县人大常委会

目 录

序.....	洪东成(1)
海丰话概说.....	潘家懿 陈建民 杨必胜(1)
海丰话语句中的声调问题.....	杨必胜 陈建民(22)
海丰话文白异读研究	潘家懿(65)
海丰话动词的态.....	杨必胜 陈建民(75)
海丰话形容词的生动形式.....	潘家懿(100)
海丰话的“了”和“咯”——兼与北京话的“了”比较	杨必胜 陈建民(108)
海丰话的语气词.....	杨必胜(118)
谈海丰话三十年来的语音变化.....	潘家懿(150)
海丰尖米话述略.....	潘家懿(156)
开放以来汕尾市的语言变化.....	潘家懿(168)
运用海丰福佬话材料考察海丰的多元文化.....	陈建民(174)
后记.....	杨必胜(187)

海丰话概说

潘家懿 陈建民 杨必胜

一、语言概况

海丰县有人口九十万(包括 1988 年刚划归汕尾城区的几个沿海乡镇的人口)。其中,除本县西南部的鹅埠岭居住着几十户畬族(“畬”字当地写作“𪚩”)居民和沿海地区居住着上万名“蛋家族”渔民(俗称“后船仔”)以外,其余全部都是汉族居民。据史书和旧县志“海丰徭蛋自昔有之”的记载和近人的考证,今天居住在山上的畬族和居住在沿海的“后船仔”,可能就是秦平百越之前海丰先民的后代。畬族有自己的语言,但没有文字,他们与汉人交往时,用当地的汉语方言“尖米话”;后船渔民由于长期与沿海地区的汉人杂处,且可通婚,故逐渐汉化了。他们没有自己的语言,与沿海居民讲的“福佬话”除了个别语词和语调上稍有差别外,几乎没有两样。

海丰的方言情况比较复杂。居民讲的话有“福佬话”“客话”“白话”和“尖米话”。福佬话即闽南方言,海丰讲福佬话的居民占全县人口的百分之八十。分布在本县中部、东南部和沿海地区,如海城、后门、赤坑、大潮、汕尾、马宫等;讲客家话的居民占全县人口百分之二十弱,主要居住在本县东北部山区,如黄羌、平东,此外,西部的赤石、鹅埠、小漠也有讲客家话的。讲白话(即粤方言)的仅有定居在汕尾等沿海地区的七八千“深水渔民”,他们大都是近百年

来从粤西陆续迁来的。他们讲的“白话”同广州、香港的“白话”有不少差异。至于“尖米话”，那是一种既像白话，又像客话的混合型方言，白话的成分多于客话的成分。讲尖米话的居民不到一万，分布在海丰与惠东交界地带。

海丰全县 24 个乡镇中，有十八九个乡镇讲福佬话，因此，人们就用“海丰话”来专指海丰福佬语。

海丰话与潮汕话是同一系属。无论语音、词汇和语法，都相近，可以交谈。海丰话与潮汕话在语音上的主要差别是海丰大部分地区还保留着三套鼻音韵尾[-m -n -ŋ]与三套入声韵尾[-p -t -k]的对立，而在潮汕话中，[-n]尾和[-t]尾韵已全部脱落，甚至[-m]尾和[-p]尾也在一些地方（澄海、潮州）消失了。下面八个字的读音可以看出海丰话与潮汕话的鼻音韵尾与入声韵尾的异同。

例 字	谈	新	冬	炭	十	笔	革	活
汕头音	t'am	sin	taŋ	t'ũã	tsap	pik	kek	ua?
澄海音	t'aŋ	sin	taŋ	t'ũã	tsak	pik	kek	ua?
海丰音	t'am	sin	taŋ	t'ũã	tsap	pit	kek	ua?

此外，像“猪、鱼、你、去”等字的韵，汕头念[ɯ]，海丰则念[i]，“饭、光、门、软”等字，汕头念[ŋ]，海丰大部分地方则念鼻化韵[ũĩ]。词汇方面也有一些差别，如潮汕话称买东西为“买物件”，海丰叫“买人细”；潮汕话称姑娘为“姿娘团[kĩãv]”，海丰叫“咱嬷团[kãŋv]仔”；潮汕话称“谈话”为“谈”“咀”，“谈话”“咀话”，海丰叫“法”“法话”“拍法”等等。语法方面，比如形容词的程度补语，潮汕话常用“死”“死绝”“堵唔 tueɿ”，而海丰话则说得更形象而具体，如“穷到稣了去”“热到滚了去”“虐到出骨”“笨过牛”“懒过猪”“风险过拍紫菜”。

海丰各地福佬话大同小异，从语音上看，大致可分为三片，即中片、南片和北片，或称海城片、汕尾片和公平片。

海城片，以城关话为代表，包括中心地带的城东、梅陇、联安、

陶河和县城以西的后门、赤石等地和县城东南的可塘、赤坑等地，面积最大，人口最多。海城片的最大特点是在[i]和[u]两个韵母后头保留了鼻音韵尾[-n]和入声韵尾[-t]。如“斤”念[kin]，“骨”念[kut]，与汕尾片迥异。

海城片内部比较一致，但可塘、三新一带有一组音相当特殊，即把[i]韵母的字念成了[ɿ]，如“天”[t'i]念[t'ɿ]，“鲜”[ts'i]念[ts'ɿ]，“年”[ni]念[nɿ]，“见”[k'i]念[kɿ]，所以，在这一带的口音中，天时=汤匙；鲜鱼=仓鱼，新年=新郎，见面=钢面。“边扁变便(人细便)椅扇耳钱缠圆”等字韵母都是[ɿ]。

汕尾片，以汕尾话为代表。包括沿海的马宫、田墘、捷胜、遮浪、东冲和大湖、红草的大部分地方。其主要特点有二：一是前鼻音韵尾[-n]几乎全部消失(只在部分中老年人口音中保存)，变为后鼻尾，所以“斤”念[kij]，“君”念[kuŋ]，其相应的入声韵尾[-t]也同样消失，如“吉”念[kik]，“骨”念[kuk]；二是把海城话里念[üi][ioŋ][iok]三韵的字分别变成了[ɿ][eŋ][ek]，所以，“酸[süi]梅”念成“霜[sɿ]梅”；“新村[ts'üi]”念成“新仓[ts'ɿ]”，由[üi]变[ɿ]；“龙”[liog]念[leŋ]，“竹”[tiok]念[tek]，所以“龙宫松竹”说成“灵经成得”。此外，田墘、捷胜一带还有[oi][õi][oiʔ]等韵母，如捷胜“鸡”念[koi]，“闲”念[õi]，“狭”念[oiʔ]，与潮汕话的念法一样。

公平片，包括公平镇内及附近乡村的福佬话地区。公平话与其它两片比较，最显著的特点是：(1)只有七个声调。它把海城汕尾的阳上调和阳去调合为一个上声调。如海城话第 ti₄(阳上)≠箸 ti₁(阳去)，亥 hai₄(阳上)≠害 hai₁(阳去)，射 sia₄(阳上)≠谢 sia₁(阳去)，而公平话里这几组音不能区别，第=箸，亥=害，射=谢，都念上声调，其调值为 22。(2)保存了古代“山、臻”两摄的全部前鼻音韵尾[-n]。如“安、迁、番、新、坤”五字在读书音中，其韵母分别为[an、ian、uan、in、un]。公平话的以上两个特点与本县各地不同，但却与福建的漳州泉州话十分一致，这说明公平居民

的先祖可能是最迟从福建移居海丰的。

二、海丰话的特点

(一) 语音特点

1. 没有唇齿音声母[f]。古代非、敷、奉三个声母的字在今天海丰话的白读音中念双唇音[p]和[p']。如“飞沸富分幅斧父吹肥房放”声母为[p]，“浮帆冯缝藩捧芳纺”声母为[p']。保存了上古时代这些字的“重唇音”(即双唇音)音值。

2. 没有翘舌音声母[tʂ][tʂ'][ʂ][ʐ]。北京话里翘舌音字在海丰话里一部分变成平舌音[ts][ts'][s][z]，如壮 tsɑŋ˥ 唱 ts'iaŋ˥、时 si˥、日 zit˥；另一部分北京念[tʂ]和[tʂ']声母的字，海丰话念成舌尖塞音[t]和[t']，如：“猪中置展治竹兆召宙阵茶除沉池唇”声母为[t]；“耻超彻丑持澄锤窗斥滞柱痔”声母为[t']。保存了上古时代这些字的“舌头音”(即舌尖塞音)音值。

3. 没有撮口呼韵母。北京话的撮口呼韵母 ü、üe、üan、ün 在海丰变为齐齿呼或合口呼。如：鱼[hi]、月[gueʔ]、元[ɲiaŋ]、云[hun]。

4. 保留了古代阳声韵(鼻音韵母)和入声韵两套韵尾的对应，即[-m、-n、-ŋ]与[-p、-t、-k]的对应。如：心(-m)/湿(-p)；新(-n)/失(-t)；生(-ŋ)/色(-k)。

5. 有一大批字存在着文白异读。有的是韵母不同，如“变”念[piaŋ˥]是读书音，念[pĩ˥]是说话音；有的是声母不同，如“富”文读为[hu˥]，话音为[pu˥]；有的是声韵调都不同，如“饭”文读为[huaŋ˥]、话音为[pũĩ˥]。海丰话的文白异读现象主要反映在韵母的不同。如：“毛逃号抱稿道宝倒好草高告袄”读书音韵母是[au]，说话音韵母是[o]，“东通同桐笼丛工空烘红翁动送孔”读书音是[oŋ]，说话音是[aŋ]。

6. 有丰富的鼻化韵母,且大多数具有相应喉塞入声韵。海丰话的鼻化韵母有十一个之多,其中八个与入声相配,它们是:

ã~aʔ(敢~甲),õ~oʔ(毛~学),ẽ~eʔ(楹~厄),ĩ~iʔ(圆~噎),iõ~ioʔ(羊~约),ĩã~iaʔ(营~益),ũã~uaʔ(碗~活)。

(二) 词汇特点

1. 单音节词丰富。如:

普通话里的“桌子”“花儿”“舌头”在海丰话里只能说成单音节的“桌”“花”“舌”。由于海丰话没有词缀“子”和“儿”,用“头”作词缀的词也不多,因此单音节词就明显地多,如:椅、鼻、衫、刀、帽、裤、石、猴、鸟、盘、杏、饼、箱、星、鸽、蚊、镜等。其中,有许多单音节词是古语词或保留了古义。如:册 ts'eɿ(节)、箸 tiɿ(筷子)、鼎 tĩãɿ(铁锅)、芳 p'auɿ(香)、睇 t'eiv(看)、粟 ts'ioɿ(稻子)、目(眼睛)、走(跑)、行(走)、糜 mueɿ(粥)、习(翅膀)、乌(黑)、屐 kiaʔɿ(木拖鞋)等等。

2. 双声叠韵词丰富。如:

海丰话有一批动词和形容词以双声(声母相同)或叠韵(韵母相同)的形式出现。其中有的是有音无字的。如:

双声词:使索(s)贿赂	念路(l)唠叨
堵到(t)商议	衬彩(ts')随便
张除(t)准备	罗冷(l)淘气
桌横(h)野蛮	嗒嘀(t)拖泥带水
杂疾(ts)不舒服	央窝(ø)娇惯
素细(s)仔细	张到(t)假装
叠韵词:拖磨(ua)受累	刁穷(iau)为难
窝佬(o)表扬	乌土(ou)胡来
畏嘴(ui)有顾忌	坞蛀(u)不开通、不讲究
不郁(ut)生气	衰颓(ue)无能
峽涇(iap)吝啬	猛醒(ẽ)快速

咸纤(iam)咸咸的

逼策(ek)紧张

3. 四字格词语丰富,尤其是“无A无B”式的四字格熟语在口语中应用十分普遍。如:

四散六桶(散乱或分裂)	跺脚踉蹌(急得跳脚)
黄酸吊景(面黄饥瘦)	头精目 kia ¹ (长得特别)
厝边头尾(街坊四邻)	初头八彩(刚开头)
暗蒙山猫(黑咕隆咚)	郎仔大细(老老少少)
唔四唔直(没有搞好)	横胶里枷(乱摆乱放)
凄凉八惨(凄凄惨惨)	头烧额热(发烧)
叱六喊七(大声嚷嚷)	冤家量债(打架算账)
乌青菊血(乱搞、糟糕)	头肿面 ham ¹ (鼻青脸肿)
鼻流汁出(鼻涕直流)	嘴哭鼻哭(向人乞求的可怜相)
透长白日(大白天)	大声母喉(说话大声嚷)
飘尸露骨(骂人话)	肠疼肚疾(不舍得)
脚酸手软(手脚酸软)	无常白 tai ¹ (突然、不曾想)

无A无B式词语:

无影无迹(没那事、骗人)	无相无干(没有关系)
无头无神(糊里糊涂)	无煞无势(没准备、突然)
无想无量[nio ¹](没思想准备)	无时无史(不管时间是否合适)
无咪无个(没东西)	无讲无话(应该说但没有说)
无合[kap ¹](无煞)(没办法)	无理无路(不讲理、不按常理做事)
无定无着(没有定准)	无嬷无狗(无成家)
无抓无头(突然)	无乌无青(无着落)
无芳[p'ɑŋ ¹](无味)(没味道)	无闲无工(没有空闲)
无张无除(没有准备)	无声无说(没有消息)
无答无睨[tue ¹](突然)	无大无细(不尊重长辈)

(三) 语法特点

海丰话语句的表达有许多是不同于普通话的,在本章的“语法

例句”部分可以看到海丰话的各种句类和句型特点。这里只谈较突出的两个问题。

1. 重叠式

海丰话的名词一般不能重叠(表示“每一×”意义的“年年”“日日”可视为量词的重叠),但也有一小部分单音节名词可以重叠。这种重叠式已转变为形容词,在词组中作谓语。如:天雾雾(天濛濛),目金金(睁大眼睛),人蛇蛇(人不守规矩,做事不合常规),腰龟龟(驼背),饭核核(饭夹生),钱胆血血(想钱想疯了),一身酱酱(全身湿透),粒桃毛毛(那个桃有毛)。

动词可以重叠,以AA式为主。如:睇睇仔、坐坐仔、行行仔、煎煎仔;喊喊齐、企企避(靠近站)、缚缚稳、拆拆开;去去就来、食食就走、讲讲就笑、买买正走(买了再走)、洗洗正晒(洗洗再睡);知知是照生(知道是这样)、换换两件衫。海丰话动词还有四叠式,即AAAA式,如:食食食食就走(急急忙忙吃了就走)、行行行行就跋落去(走着走着就跌倒了)、间地[te₁]扫扫扫扫就好咯(屋地扫扫就可以了)。

形容词的重叠式最丰富。详见《海丰话形容词的生动形式》,此略。

2. 肯定否定句的特殊表达方式

海丰话表示肯定和否定的词有下列各组:是~唔是,好~𡇗(m¹ mo¹ 或 mo¹),要(ã¹ɿ)~𡇗(mai¹),会~𡇗(bei¹),𡇗(bue¹ɿ)~唔,有~无。

海丰话常用双重否定式表示肯定义。例如:

照生做𡇗𡇗。(这样做不错)

这事伊无唔同意。(这事他没不同意)

我𡇗无钱。(“我有钱”或“我会有钱”)

“𡇗”常用于反诘语气,有两种形式:“mai_A”(𡇗_A)和“mai_B”(𡇗_B)。“𡇗_A”无否定值,实际上只表示反诘语气。“𡇗_B”有否定

值。即 㗎_A + 肯定 = 肯定; 㗎_B + 否定 = 肯定。例如:

㗎 _A + 肯定	㗎 _B + 否定	表达肯定
伊㗎 _A 有食	伊㗎 _B 无食	他吃了
饭㗎 _A 煮熟咯	饭㗎 _B 无煮熟	饭煮熟了
恁㗎 _A 有钱	恁㗎 _B 是无钱	你们有钱

相反: 㗎_A + 否定 = 否定, 㗎_B + 肯定 = 否定。例如:

㗎 _A + 否定	㗎 _B + 肯定	表达否定
票㗎 _A 无买	票㗎 _B 有买	票没买
这货㗎 _A 咁贵	这货㗎 _B 会贵	这货不贵
伊㗎 _A 讲唔去	伊㗎 _B 讲要去	他说不去

上述两类四式后可以各自加上一个否定。结果是:

㗎_A + 肯定 + 否定 = 否定, 㗎_B + 否定 + 否定 = 否定;

㗎_A + 否定 + 否定 = 肯定, 㗎_B + 肯定 + 否定 = 肯定。

例如:

㗎 _A + 肯定 + 否定	㗎 _B + 否定 + 否定	表达否定
伊㗎 _A 是唔同意签字	伊㗎 _B 肯唔是唔同意签字	他不同意签字
你㗎 _A 是无来开会	你㗎 _B 肯唔是无来开会	你没来开会
你㗎 _A 是无落力	你㗎 _B 肯唔是无落力	你没努力

㗎 _A + 否定 + 否定	㗎 _B + 肯定 + 否定	表达肯定
伊㗎 _A 咁唔高大	伊㗎 _B 会唔高大	他高大
伊㗎 _A 无唔去上堂	伊㗎 _B 有唔去上堂	他去上课

我嬲_A 脍脍晒

我嬲_B 会脍晒

我能睡

3. 具有一整套特殊的虚词系统,特别是动态助词和语气词系统。(详见《海丰话动词的态》和《海丰话的语气词》)

三、海丰话音系

本音系记录的是海丰话的海城音。

1. 声母 18 个

p 包飞坡	p' 皮冯标	b 无米武	m 毛务麻	
t 刀竹茶	t' 他丑痔		n 拿女人	l 来你的
ts 精主责	ts' 秋楚惹		s 四师细	z 若儿唯
k 高经滑	k' 开起宏	g 吴玉牛	ŋ 五议吟	h 海丰叶
ø 阿黄盐				

说明:(1)海丰话[ts、ts'、s]三个声母发音部位比北京话的平舌音 z、c、s 靠后,与广州话的舌叶音[tʃ、tʃ'、ʃ]较接近。

(2)[b]、[g]、[z]是全浊声母。

2. 韵母 72 个

单韵母 5 个	a 亚	e 哑	o 窝	i 衣	u 污
复韵母 12 个	ai 哀	ei 鞋	au 欧	ou 乌	ia 爷
	io 腰	iu 优	iau 耀	ua 蛙	ue 画
	ui 威	uai 歪			
鼻韵母 2 个	m 唔	ŋ 嗯			
鼻尾韵 14 个	am 庵	om 掩	im 音	iam 盐	uam 凡
	in 因	un 温	aŋ 安	oŋ 翁	eŋ 英
	iaŋ 央	ioŋ 容	uaŋ 汪	ueŋ 宏	
鼻化韵 11 个	ã 敢	õ 耗	ẽ 檀	ĩ 丸	ĩã 营
	tõ 羊	ãĩ 闲	ũã 碗	ũẽ 关	ũĩ 黄
	ũãĩ 县				

入声韵 28 个	a? 鸭	o? 学	e? 呃	au? □	i? 噎
	ia? 益	io? 约	iu? □	iau? □	u? □
	ua? 话	ue? 划	m? □	ŋ? □	ap 盒
	op □	ip 邑	iap 叶	uap 法	it 壹
	ut 笏	ak 恶	ok 握	ek 亿	iak 越
	iok 育	uak 挖	uek 获		

说明：音标后的“□”表示没有合适的字，这类韵母都是在口语中出现的。如布料缩水叫“[kiu?]水”；切菜叫“[sop]菜”，吸烟叫“[ku?]烟”等。

3. 声调 8 个(单字调)

调类	阴平	阳平	阴上	阳上	阴去	阳去	阴入	阳入
调值	33	55	51	24	213	21	2	42
调号	ˊ	ˊ	ˋ	ˊ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ
序号	1	2	3	4	5	6	7	8
例字	诗分	时云	死粉	是混	世训	示份	失忽	蚀佛

四、海丰方言词汇分类举例

1. 天文、地理、时令、农事

日头 zit˥˩ t'au˥˩ (太阳)	天时 t'ɿ˥˩ si˥˩ (天气)
月姑(娘) gue?˥˩ kou˥˩ (nio˥˩)	寒村 kuǎŋ˥˩ ts'in˥˩ (寒冷)
(月亮)	田园 ts'aŋ˥˩ hũ˥˩ (庄稼地)
雷公 lui˥˩ koŋ˥˩ (雷)	埕 po?˥˩ (堤)
雨微仔 hou˥˩ bui˥˩ ǎ˥˩ (毛毛雨)	石部 tsio?˥˩ pou˥˩ (石头)
风颱 hoŋ˥˩ t'ai˥˩ (颱风)	海墘 hai˥˩ k'i˥˩ (海边)
做大水 zo˥˩ tua˥˩ tsui˥˩ (洪水)	町 t'iǎ˥˩ (场地)
	今年 kin˥˩ n'i˥˩ (今年)

旧年 kuɿ nĩŋ (去年)	晚)
年情 nĩŋ ts'eqŋ (年景)	冥昏 (时) meŋ hũĩ (siŋ)
吗早 maɿ tsav (明天)	(晚上)
透早 t'auɿ tsav (早晨)	薅草 t'ũĩũ ts'auv (锄草)
眠起 (时) minŋ k'iv (siŋ)	布田 pouɿ ts'aŋŋ (插秧)
(早上)	收冬 siuɿ taŋ (秋收)
当昼 (时) tŋɿ tauɿ (siŋ) (中	沃菜 akɿ ts'aiɿ (给菜地浇水)
午)	田料 ts'aŋŋ liauɿ (化肥)
暗昏脚 amɿ hunɿ k'aɿ (傍	粟种 ts'ioŋ tsioŋv (稻种)

2. 植物、动物

粟 ts'ioŋ (稻粒)	鸡𧄸 keiɿ nuaɿ (小母鸡)
苡仁 ɿɿ zin (玉米)	胡蝇 houŋ sin (苍蝇)
番薯 huaŋ tsɿ (白薯)	狗下 kauv hiaɿ (蚂蚁)
六苏 lakɿ souɿ (茄子)	木虱 makɿ sakɿ (臭虫)
菜头 ts'aiɿ t'auɿ (萝卜)	哈鼓 kapɿ kouv (青蛙)
地豆 tiɿ tauɿ (花生)	客鸟 ke?ɿ tsiauv (喜鹊)
荔果 naiɿ kuev (荔枝)	鹰婆 eqɿ poŋ (老鹰)
肉菱 niokɿ ãĩv (桂圆)	鸟窠 tsiauv tauɿ (鸟巢)
牛牯 guŋ kouv (公牛)	宣溜 suaŋ liuɿ (泥鳅)
牛母 guŋ boɿ (母牛)	划头鱼 ue?ɿ t'auŋ hiŋ (黄
猪哥 tiɿ koɿ (公猪)	鱼)
鸡翁 keiɿ aŋ (公鸡)	

3. 场所、器具、服饰

祖家 tsouv keɿ (老家)	顶)
厝 ts'uɿ (房子、家)	土脚 t'ouŋ k'aɿ (地板)
厝屋顶 ts'uɿ buev teŋv (房	牛条 guŋ tiauv (牛圈)